

ABB GENERAL TERMS AND CONDITIONS

FOR PURCHASE OF GOODS AND/OR SERVICES (2024-2 SAUDI ARABIA)

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.1 The following terms have the following meanings:

ABB GTC: these ABB General Terms and Conditions for Purchase of Goods and/or Services (2024-2 Kingdom of Saudi Arabia);

Applicable Integrity Laws:

(i.) *Anti-bribery and anti-corruption laws: including U.S. Foreign Corrupt Practices Act 1977 (as amended), UK Bribery Act 2010 (as amended) and any other applicable laws, regulations and official governmental orders relating to anti-corruption, anti-bribery, anti-money laundering and anti-tax evasion in relevant jurisdictions.*

(ii.) *Sanctions and trade control laws and regulations: any applicable laws, regulations, or administrative or regulatory decisions or guidelines adopted, maintained, or enforced by any Sanctions Agency on or after the date of this Contract that sanction, prohibit or restrict certain activities including direct or indirect transactions or dealings with certain countries, territories, regions, governments, projects, or specifically designated persons or entities, (collectively, "Trade Control Laws"); and*

(iii.) *Human rights and anti-modern slavery laws and international frameworks: including The Universal Declaration of Human Rights, the UN Guiding Principles on Business and Human Rights, the OECD Guidelines for Multinational Enterprises, the ILO Core Conventions on Labor Standards, the UK Modern Slavery Act and other similar human rights, anti-human trafficking and anti-modern slavery laws, regulations and international frameworks.*

Affiliate: any entity which directly or indirectly controls, is controlled by, or is under common control with a Party;

Contract: a written agreement and/or the Order for the purchase of Goods and/or Services by Customer from Supplier which shall incorporate by reference these ABB GTC, and any other documents submitted by Customer to form part thereof, such as but without limitation to any specifications (which shall include any Supplier specifications where Customer agrees to use, or places an Order relying on, such specifications);

Customer: the party ordering Goods and/or Services from Supplier;

Customer Data: any data or information, including Personal Data, acquired by Supplier in preparation of or during the fulfilment of the Contract, irrespective of whether such data or information relates to Customer, its Affiliates or their respective customers or suppliers;

Delivery: delivery of Goods by Supplier in accordance with Clause 5.1;

Delivery Location: Customer's nominated warehouse, factory or other premises for physical delivery of Goods and/or Services, which may be the premises of one of Customer's Affiliates (including such location as may be listed in any relevant price list) or third-party freight or logistics providers, or if no location is nominated, Customer's place of business;

Embedded Software: software necessary for operation of Goods, and embedded in and delivered as integral part of Goods;

Goods: the items to be delivered by Supplier in accordance with the Contract and/or all materials, documents, or other deliverables which are the result of Services provided by Supplier under the Contract in any form or media, including but without limitation to data, diagrams, drawings, reports and specifications;

الشروط والأحكام العامة

شركة ايه. بي. بي. للصناعات الكهربائية المحدودة

شروط و أحكام شراء السلع و/أو الخدمات (2024-2)

(المملكة العربية السعودية)

1- التعريفات والتفسير

1-1 يكون للمصطلحات التالية المعاني الموضحة أمامها:

شركة ايه. بي. بي. للصناعات الكهربائية المحدودة لشراء السلع و/أو الخدمات (2024-2 - المملكة العربية السعودية)

قوانين مكافحة الرشوة والفساد:

(أ) بما في ذلك قانون ممارسات الفساد الأجنبية الأمريكي لعام 1977 (كما تم تعديله)، وقانون الرشوة في المملكة المتحدة لعام 2010 (كما تم تعديله) وأي قوانين ولوائح وأوامر حكومية رسمية أخرى سارية تتعلق بمكافحة الفساد والرشوة وغسيل الأموال والتهرب الضريبي في الولايات القضائية ذات الصلة.

(ب) قوانين ولوائح العقوبات ومراقبة التجارة: أي قوانين أو لوائح أو قرارات أو إرشادات إدارية أو تنظيمية سارية يتم تنفيذها أو الاحتفاظ بها أو تنفيذها من قبل أي وكالة عقوبات في تاريخ هذا العقد أو بعده والتي تفرض عقوبات أو تحظر أو تقيد أنشطة معينة بما في ذلك المعاملات أو التعاملات المباشرة أو غير المباشرة مع دول أو أقاليم أو مناطق أو حكومات أو مشاريع أو أشخاص أو كيانات معينة (يشار إليها مجتمعة باسم "قوانين مراقبة التجارة")؛

و (ج) قوانين حقوق الإنسان ومكافحة العبودية الحديثة والأطر الدولية: بما في ذلك الإعلان العالمي لحقوق الإنسان، والمبادئ التوجيهية للأمم المتحدة بشأن الأعمال التجارية وحقوق الإنسان، والمبادئ التوجيهية لمنظمة التعاون الاقتصادي والتنمية للشركات المتعددة الجنسيات، واتفاقيات منظمة العمل الدولية الأساسية بشأن معايير العمل، وقانون العبودية الحديثة في المملكة المتحدة، وغيرها من قوانين حقوق الإنسان المماثلة، ومكافحة الإتجار بالبشر ومكافحة العبودية الحديثة، واللوائح والأطر والنطاقات الدولية..

الجهة / الشركة التابعة: أي كيان يتحكم بشكل مباشر أو غير مباشر أو يتم التحكم فيه أو يخضع لرقابة مشتركة لأحد الأطراف.

العقد: اتفاقية مكتوبة و/أو طلب شراء السلع و/أو الخدمات من قبل العميل من المورد والتي يجب أن تتمحور بالإشارة هذه الشروط والأحكام العامة لشركة ايه. بي. بي. للصناعات الكهربائية المحدودة، وأي مستندات أخرى يقدمها العميل لتشكيل جزءًا منها، مثل على سبيل المثال لا الحصر أي مواصفات (والتي يجب أن تتضمن أي مواصفات للمورد حيث يوافق العميل على استخدام هذه المواصفات أو يضع طلبًا بناءً عليها).

العميل: الطرف الذي يطلب السلع و/أو الخدمات من المورد

بيانات العميل: أي بيانات أو معلومات، بما في ذلك البيانات الشخصية، حصل عليها المورد في إطار التحضير للعقد أو أثناء تنفيذه، بغض النظر عما إذا كانت هذه البيانات أو المعلومات تتعلق بالعميل أو الشركات التابعة له أو العملاء أو الموردين المعنيين.

التسليم: تسليم البضائع من قبل المورد وفقًا للبند 5-1؛

موقع التسليم: المستودع أو المصنع أو الأماكن الأخرى التي يحددها العميل للتسليم الفعلي للبضائع و/أو الخدمات، والتي قد تكون مقرًا لإحدى الشركات التابعة للعميل (بما في ذلك الموقع الذي قد يكون مدرجًا في أي قائمة أسعار ذات صلة) أو مزودي خدمات الشحن أو الخدمات اللوجستية من جهات خارجية، أو إذا لم يتم تعيين أي موقع ومكان عمل العميل.

البرمجيات المدمجة: البرامج اللازمة لتشغيل البضائع، والمدمجة في السلع وتسليمها كجزء لا يتجزأ من البضائع.

البضائع/السلع: الأصناف التي يتعين تسليمها من قبل المورد وفقًا للعقد و/أو جميع المواد أو المستندات أو غيرها من التسليمات التي تكون نتيجة للخدمات المقدمة من قبل المورد بموجب العقد بأي شكل أو وسيلة، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر البيانات والرسوم البيانية والرسومات والتقارير والمواصفات.

3.3 When Customer (or a Customer Affiliate at a relevant Delivery Location) identifies quality related issues on the part of Supplier, Customer (or Customer Affiliate) will notify Supplier thereof. Notwithstanding other remedies available to Customer under the Contract, Customer may instruct Supplier to undertake at Supplier's risk and expense an analysis into the root cause(s) of the quality related issues; such analysis being undertaken and reported to Customer within ten (10) calendar days of the notification of the quality related issue(s). Customer re-serves the right to undertake an audit (carried out by Customer's nominated personnel, which may include third party experts or Customer Affiliate staff) of Supplier based on the results of the root cause analysis or where Supplier fails to comply with this Clause. Supplier shall also pro-actively advise Customer if it becomes aware of any quality related issues that may affect the Goods and/or Services, and the provisions of this Clause shall otherwise apply as if the issue had been notified by Customer..;

3.4 When Customer (or a Customer Affiliate at a relevant Delivery Location) identifies quality related issues on the part of Supplier, Customer (or Customer Affiliate) will notify Supplier thereof. Notwithstanding other remedies available to Customer under the Contract, Customer may instruct Supplier to undertake at Supplier's risk and expense an analysis into the root cause(s) of the quality related issues; such analysis being undertaken and reported to Customer within ten (10) calendar days of the notification of the quality related issue(s). Customer re-serves the right to undertake an audit (carried out by Customer's nominated personnel, which may include third party experts or Customer Affiliate staff) of Supplier based on the results of the root cause analysis or where Supplier fails to comply with this Clause. Supplier shall also pro-actively advise Customer if it becomes aware of any quality related issues that may affect the Goods and/or Services, and the provisions of this Clause

3.5 Supplier must not suspend the Delivery of any Goods or the provision of any Services.

3.6 Supplier assumes full and exclusive responsibility for any occupational accident that occurs, or disease that affects, its employees and its subcontractors in relation to the provision of the Goods and/or Services.

3.7 Supplier is solely and exclusively responsible for any claims and/or lawsuits filed by its employees and/or subcontractors, and shall, with-out any limitations, defend, indemnify and hold Customer (and any relevant Customer Affiliate) harmless from and against any claim, proceeding, action, fine, loss, cost, damages and expenses arising out of or relating to any such claims and/or lawsuits, and any noncompliance with legislation, regulations, codes of practice, guidance and other requirements of any relevant government or governmental agency applicable to Supplier, its employees or subcontractors. Supplier under-takes to appear in court at its own cost if requested by Customer, acknowledging its status as sole and exclusive employer, and to provide Customer (and/or any relevant Customer Affiliate) with all requested documentation and information necessary to ensure proper legal defense of Customer or its Affiliates in court.

3.8 Customer is authorized to make, or procure the making of, any payments due to Supplier's employees and subcontractors providing Goods and/or Services under the Contract, in order to avoid lawsuits, liens or encumbrances. Such payments may be made through withholding Supplier's credits, offsetting or in any other way. Supplier shall provide any support requested by Customer with regard to such payments and indemnify and hold harmless Customer and its Affiliates for any payments made.

3-3 عندما يحدد العميل (أو أحد الشركات التابعة للعميل في موقع التسليم ذي الصلة) مشكلة تتعلق بالجودة من جانب المورد، فإن العميل (أو الشركة التابعة للعميل) سيخطر المورد بذلك. وعلى الرغم من الحلول الأخرى المتاحة للعميل بموجب العقد، يجوز للعميل توجيه المورد بإجراء تحليل على مسؤولية المورد ونفقتة للأسباب الجذرية للمشكلات المتعلقة بالجودة؛ ويتم إجراء هذا التحليل والإبلاغ عنه للعميل في غضون عشرة (10) أيام تقويمية من تاريخ إخطاره بالمشكلة (أو المشاكل) المتعلقة بالجودة. يحتفظ العميل بالحق في إجراء تدقيق (يقوم به موظفو العميل المعينون، والذي قد يشمل خبراء من جهات خارجية أو موظفي الشركة التابعة للعميل) للمورد بناءً على نتائج تحليل السبب الجذري أو في حالة فشل المورد في الامتثال لهذا البند. يجب على المورد أيضاً إبلاغ العميل بشكل استباقي إذا علم بأي مشكلات تتعلق بالجودة قد تؤثر على السلع و/أو الخدمات، وتسري أحكام هذا البند 3-3 بخلاف ذلك كما لو كان العميل قد أبلغ عن المشكلة؛

4-3 يجوز للعميل إصدار طلب التغيير للمورد، ويجب على المورد تنفيذ طلب التغيير هذه. إذا تسبب أي طلب تغيير في زيادة أو نقص في التكلفة أو الوقت المطلوب لأداء أي خدمات أو سلع، فيجب إجراء تعديل عادل في سعر الشراء و/أو جدول التسليم خطياً. سيتم اعتبار أي مطالبة من المورد بالتعديل بموجب هذا البند متنازل عنها ما لم يتم التأكيد عليها خلال ثلاثين (30) يوماً تقويمياً من استلام المورد لطلب التغيير. طلبات التغيير التي يطلبها المورد تصبح سارية فقط بعد تأكيد خطي من قبل العميل.

5-3 يجب على المورد ألا يوقف تسليم أي بضائع أو تقديم أي خدمات.

6-3 يتحمل المورد المسؤولية الكاملة والحصرية عن أي حادث مهني يحدث، أو مرض يؤثر على موظفيه والمقاولين من الباطن فيما يتعلق بتوفير السلع و/أو الخدمات.

7-3 يكون المورد مسؤولاً بشكل حصري ووحيد عن أي مطالبات و/أو دعاوى قضائية يرفعها موظفوه و/أو مقاولوه من الباطن، ويجب عليه، دون أي قيود، الدفاع عن العميل (وأي شركة تابعة ذات صلة) وتعويضه وحمايته من أي مطالبة أو إجراء أو دعوى أو غرامة أو خسارة أو تكلفة أو أضرار أو نفقات تنشأ عن أو تتعلق بأي من هذه المطالبات و/أو الدعاوى القضائية، وأي عدم امتثال للتشريعات واللوائح وقواعد الممارسة والإرشادات والمتطلبات الأخرى لأي حكومة أو وكالة حكومية ذات صلة بالمورد أو موظفيه أو مقاوليه من الباطن. يتعهد المورد بالمثل أمام المحكمة على نفقته الخاصة إذا طلب العميل ذلك، مع الاعتراف بوضعه كصاحب العمل الوحيد والحصري، وتزويد العميل (وأي شركة تابعة ذات صلة بالعميل) بجميع الوثائق والمعلومات المطلوبة اللازمة لضمان الدفاع القانوني المناسب للعميل أو شركائه التابعة في المحكمة.

8-3 يحق للعميل إجراء أو تدبير أي مدفوعات مستحقة لموظفي المورد والمقاولين من الباطن الذين يقدمون السلع و/أو الخدمات بموجب العقد، من أجل تجنب الدعاوى القضائية أو الامتيازات أو الأعباء. يمكن إجراء هذه المدفوعات من خلال حجب ائتمانات المورد أو التعويض أو بأي طريقة أخرى. يجب على المورد تقديم أي دعم يطلبه العميل فيما يتعلق بهذه المدفوعات وتعويض العميل والشركات التابعة له عن أي مدفوعات يتم دفعها.

4. PAYMENT, INVOICING

4.1 In consideration of the Goods delivered and/or the Services provided by Supplier in accordance with the Contract, Customer shall pay to Supplier the purchase price stated in the Contract provided the in-invoice fulfils the requirements defined by Customer. Payment shall be made in the country in which Supplier is registered, to a bank account in the name of Supplier. The price is inclusive of all fees and taxes (other than VAT or equivalent) and of all costs of manufacturing, pro-cessing, warehousing, and packaging (including returning any returnable packaging) of any Goods.

4.2 Supplier shall submit invoices in an auditable form, complying with applicable laws, generally accepted accounting principles and the specific Customer requirements, containing the following minimum information: Supplier name, address and reference person including contact details; invoice date; invoice number; Order number and Supplier number; address of Customer; quantity; specification of Goods and/or Services; price (total amount invoiced); currency; tax or VAT amount; tax or VAT number; Authorized Economic Operator and/or Approved Ex-porter Authorization number and/or other customs identification number, if applicable; payment terms as agreed. Supplier shall state the Order number on all invoices (but not limited to commercial, pro forma or customs invoices).

4.3 Invoices must be sent to the billing address specified in the Contract (or as otherwise agreed with Customer).

4.4 Customer shall pay the invoice in accordance with the payment terms agreed in the Contract.

4.5 Customer will reimburse expenses only at cost and to the extent agreed in writing.

4.6 Services charged based on hourly rates require written confirmation of Supplier's time sheets by Customer. Supplier shall submit such time sheets to Customer for confirmation as may be instructed by Customer but latest together with any related invoice. Confirmation of time sheets cannot be construed as acknowledgement of any claims. Customer is not obliged to pay invoices based on time sheets which are not confirmed by Customer in writing.

4.7 Customer reserves the right to set off or withhold payment for Goods and/or Services not provided in accordance with the Contract.

4.8 If an invoice received by Customer is not paid by the due date, Supplier may give notice in writing that the amount is overdue. Thirty (30) days after receipt of notice, unless the payment is disputed in good faith by Customer, Supplier may charge interest at the rate of 3% above the 3-month LIBOR rate (for unsecured USD loans) on any unpaid and undisputed amount, from the date payment fell due (or such other date as may be agreed in writing between the Parties), until receipt of the amount owed. Supplier acknowledges and agrees that this Clause 4.8 provides Supplier with a substantial remedy in respect of any late payment of sums due under any Contract

5. DELIVERY, PERFORMANCE OF SERVICES

5.1 Unless agreed otherwise in the Contract, the Goods shall be delivered in accordance with INCOTERMS 2020 FCA, to the Delivery Location.

5.2 The Services shall be provided at the Delivery Location.

5.3 Supplier shall provide, no later than at the time of acceptance of the Contract, the following minimum information: number of packages and contents, the customs tariff numbers of the country of consignment, and the countries of origin for all Goods

5.4 The Goods shall be delivered, and Services shall be provided, during Customer's business hours (or those of the requested Delivery Location) unless otherwise requested by Customer.

4- الدفع والفواتير

4-1 بالنظر إلى البضائع التي تم تسليمها و/أو الخدمات المقدمة من قبل المورد وفقاً للعقد، يدفع العميل للمورد سعر الشراء المنصوص عليه في العقد بشرط أن تفي الفاتورة بالمتطلبات التي حددها العميل. يتم الدفع في البلد الذي تم تسجيل المورد فيه، إلى حساب مصرفي باسم المورد. يشمل السعر جميع الرسوم والضرائب (بخلاف ضريبة القيمة المضافة أو ما يعادلها) وجميع تكاليف التصنيع والمعالجة والتخزين والتعبئة والتغليف (بما في ذلك إعادة أي عبوات قابلة للإرجاع) لأي بضائع.

4-2 يجب على المورد تقديم الفواتير في شكل قابل للتدقيق، بما يتوافق مع القوانين المعمول بها، ومبادئ المحاسبة المقبولة عموماً ومتطلبات العميل المحددة، والتي تحتوي على الحد الأدنى من المعلومات التالية: اسم المورد وعنوانه والشخص المرجعي بما في ذلك تفاصيل الاتصال؛ تاريخ الفاتورة رقم الفاتورة رقم الطلب ورقم المورد؛ عنوان العميل، الكميات؛ مواصفات السلع و/أو الخدمات؛ السعر (إجمالي المبلغ المفوتر)، العملة، مبلغ الضريبة أو ضريبة القيمة المضافة، الرقم الضريبي أو رقم ضريبة القيمة المضافة، المشغل الاقتصادي المعتمد و/أو رقم تصريح المصدر المعتمد و/أو رقم تعريف جمركي آخر، إن أمكن، وشروط الدفع حسب المتفق عليه. يجب على المورد ذكر رقم الطلب في جميع الفواتير (على سبيل المثال لا الحصر، الفواتير التجارية أو الأولية أو الجمركية).

4-3 يجب إرسال الفواتير إلى عنوان الفواتير المحدد في العقد (أو كما هو متفق عليه مع العميل).

4-4 يدفع العميل الفاتورة وفقاً لشروط الدفع المتفق عليها في العقد.

4-5 لن يقوم العميل بسداد النفقات إلا بالتكلفة وبالقدر المتفق عليه خطياً.

4-6 الخدمات التي يتم تحصيلها على أساس الأسعار بالساعة تتطلب تأكيداً خطياً لجدول الوقت الخاصة بالمورد من قبل العميل. يقوم المورد بإرسال هذه الجداول الزمنية إلى العميل للتأكيد وفقاً لتعليمات العميل ولكن الأحدث مع أي فاتورة ذات صلة. لا يمكن تفسير تأكيد الجدول الزمنية على أنه إقرار بأي مطالبات، كما أن العميل غير ملزم بدفع الفواتير بناءً على جداول الوقت التي لم يؤكد عليها العميل خطياً.

4-7 يحتفظ العميل بالحق في المقاصة أو الامتناع عن الدفع مقابل السلع و/أو الخدمات غير المقدمة وفقاً للعقد.

4-8 إذا لم يتم دفع الفاتورة التي استلمها العميل بحلول تاريخ الاستحقاق، فيجوز للمورد تقديم إشعار خطي بأن المبلغ متأخر. بعد ثلاثين (30) يوماً من استلام الإشعار، ما لم يكن العميل متنازلاً على الدفع بحسن نية، يجوز للمورد أن يفرض فائدة بمعدل 3% فوق سعر (متوسط سعر الدولار الأوربي السائد في بنوك لندن) لمدة 3 أشهر (للقروض غير المضمونة بالدولار الأمريكي) على أي مبلغ غير مدفوع وغير متنازع عليه، من تاريخ استحقاق الدفع (أو أي تاريخ آخر يتم الاتفاق عليه خطياً بين الطرفين)، حتى استلام المبلغ المستحق. يقر المورد ويوافق على أن هذا البند 4-8 يوفر للمورد تعويضاً جوهرياً فيما يتعلق بأي دفع متأخر للمبالغ المستحقة بموجب أي عقد.

5- التسليم وأداء الخدمات

5-1 ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك في العقد، يتم تسليم البضائع وفقاً لقواعد الشروط التجارية الدولية للنقل الحر لعام 2020 إلى موقع التسليم.

5-2 يتم تقديم الخدمات في موقع التسليم.

5-3 يتعين على المورد أن يقدم، في موعد لا يتجاوز وقت قبول العقد، الحد الأدنى من المعلومات التالية: عدد الطرود والمحتويات، وأرقام التعريف الجمركية لبلد الشحنة، وبلدان المنشأ لجميع البضائع

5-4 يجب تسليم البضائع وتقديم الخدمات خلال ساعات عمل العميل (أو ساعات العمل في موقع التسليم المطلوب) ما لم يطلب العميل غير ذلك.

5.5 Upon Delivery, Supplier (or its appointed carrier) shall provide Customer (or, if requested, any nominated Customer Affiliate at the Delivery Location) a delivery note and any other required export and import documents not mentioned in Clause 5.3. If Customer has approved partial delivery, such delivery note shall also include the out-standing balance. 5.6 Ownership of the Goods passes to Customer at Delivery. To the extent that the Goods contain Embedded Software, ownership of such Embedded Software will not pass to Customer, but Supplier shall grant, or – as applicable – shall procure that the third party owner grants, Customer and all users a worldwide, irrevocable, perpetual, transferable, non-exclusive, royalty-free right to use the Embedded Software as integral part of such Goods and/or for servicing either of them. For the avoidance of doubt, Supplier shall have no rights of retention of title, and Supplier will convey good title to the Goods, free of any liens or encumbrances (but transfer of title and ownership in the Goods to Customer shall not release Customer from its obligation to pay for those Goods, in accordance with the terms of the Contract).

6. ACCEPTANCE

6.1 Delivery of Goods or provision of Services shall not be deemed to be acceptance of such Goods or Services by Customer. Customer (or its nominated Customer Affiliate at the Delivery Location) shall have reasonable time to inspect or test the Goods and/or Services and to report any defects to Supplier. If a defect in the Goods and/or Services was not reasonably detectable during the inspection, Customer (or its nominated Customer Affiliate at the Delivery Location) shall have reasonable time to provide notice of such defect after it has become apparent and/or to reject the Goods and/or Services.

6.2 The Parties may agree on a certain acceptance procedure, in which case acceptance will be subject to Customer's written acceptance statement (or that of Customer's nominated Affiliate). Supplier shall inform Customer (and any relevant Customer Affiliate) in writing within a rea-sonable time in advance when the Goods and/or Services are ready for acceptance.

6.3 Customer may enforce any remedy defined in the Contract for any rejected Goods or Services.

7. DELAY

7.1 Supplier will deliver Goods in accordance with any date or time, and at least in accordance with any lead times, specified in the Contract. If the Delivery of Goods or the provision of Services does not comply with the agreed date(s), Customer may:

7.1.1 terminate the Contract in whole or in part;

7.1.2 refuse any subsequent delivery of the Goods or provision of the Services;

7.1.3 recover from Supplier any expenses reasonably incurred by Customer (or any affected Customer Affiliate) in obtaining the Goods and/or Services in substitution from another supplier;

7.1.4 claim damages for any cost, loss, expenses and liquidated damages incurred by Customer (or by any affected Customer Affiliate) which are attributable to Supplier's delay;

7.1.5 claim liquidated damages as agreed in the Contract; and it is agreed that Customer may select one or more such remedies and recovering costs or damages under any of Clauses 7.1.3 to 7.1.5 shall not exclude Customer from recovering other costs or damages under the other parts of this Clause 7.

8. WARRANTY AND REMEDIES

8.1 Supplier warrants that the Goods and/or Services comply with the Contract, including but without limitation to Supplier's responsibilities as defined in Clause 3.1.

8.2 Supplier warrants that the Goods are new and unused at the date of Delivery and remain free from defects during the warranty period.

8.3 The warranty period is twenty-four (24) months from Delivery, or as otherwise set out in the Contract.

5-5 عند التسليم، يجب على المورد (أو الناقل المعين له) تزويد العميل (أو، عند الطلب، أي شركة تابعة للعميل معين في موقع التسليم) إشعار تسليم وأي مستندات تصدير واستيراد أخرى مطلوبة غير مذكورة في البند 3-5. إذا وافق العميل على التسليم الجزئي، فيجب أن تتضمن إشعار التسليم هذا أيضاً الرصيد المستحق.

6-5 تنتقل ملكية البضائع إلى العميل عند التسليم. إلى الحد الذي تحتوي فيه البضائع على برمجيات مدمجة، لن تنتقل ملكية هذه البرمجيات المدمجة إلى العميل، ولكن يجب على المورد أن يمنح، أو - حسب الاقتضاء - يضمن أن مالك الطرف الثالث يمنح العميل وجميع المستخدمين حقاً غير قابل للإلغاء ودائم وقابل للتحويل وغير حصري وخالي من حقوق الملكية لاستخدام البرمجيات المدمجة كجزء لا يتجزأ من هذه البضائع و/أو لخدمة أي منهما. لتجنب الشك، لن يكون للمورد أي حقوق في الاحتفاظ بحق الملكية، وسينقل المورد ملكية البضائع دون أي امتيازات أو أعباء (لكن نقل الملكية في البضائع إلى العميل لا يعفي العميل من التزامه بالدفع مقابل تلك البضائع، وفقاً لشروط العقد).

7. القبول

6-1 لا يُعتبر تسليم البضائع أو تقديم الخدمات بمثابة قبول لهذه السلع أو الخدمات من قبل العميل. يجب أن يكون لدى العميل (أو الشركة التابعة له المعينة في موقع التسليم) وقت معقول لفحص أو اختبار البضائع و/أو الخدمات الإبلاغ بأي عيوب إلى المورد. إذا لم يكن هناك عيب في السلع و/أو الخدمات يمكن اكتشافه بشكل معقول أثناء الفحص، فسيكون لدى العميل (أو الشركة التابعة له المعينة في موقع التسليم) وقتاً معقولاً لتقديم إشعار بهذا العيب بعد أن أصبح واضحاً و/أو رفضه للسلع و/أو الخدمات.

6-2 يجوز للأطراف الاتفاق على إجراء قبول معين، وفي هذه الحالة سيخضع القبول لبيان القبول الخطي من العميل (أو بيان الشركة التابعة المعين من قبل العميل). يجب على المورد إبلاغ العميل (وأي شركة تابعة للعميل ذات صلة) خطياً خلال فترة زمنية معقولة مسبقاً عندما تكون السلع و/أو الخدمات جاهزة للقبول.

6-3 يجوز للعميل فرض أي تعويض محدد في العقد لأي سلع أو خدمات مرفوضة.

7- التأخير

7-1 يقوم المورد بتسليم البضائع وفقاً لأي تاريخ أو وقت، وعلى الأقل وفقاً لأي مهلة زمنية محددة في العقد. إذا لم يتوافق تسليم البضائع أو تقديم الخدمات مع التاريخ (أو التواريخ) المتفق عليها، فيجوز للعميل:

7-1-1 إنهاء العقد كلياً أو جزئياً؛

7-1-2 رفض أي تسليم لاحق للبضائع أو تقديم الخدمات؛

7-1-3 استرداد أي نفقات تكبدها العميل (أو أي شركة تابعة متأثرة بالعميل) من المورد بشكل معقول في الحصول على البضائع و/أو الخدمات كبديل من مورد آخر؛

7-1-4 المطالبة بالتعويض عن أي تكلفة أو خسارة أو نفقات أو أضرار مقطوعة تكبدها العميل (أو أي شركة تابعة متأثرة بالعميل) والتي تعزى إلى تأخير المورد؛

7-1-5 المطالبة بالتعويضات كما هو متفق عليه في العقد؛ سوف يقوم المورد بتسليم البضائع وفقاً لأي تاريخ أو وقت، وعلى الأقل وفقاً لأي مهلة زمنية محددة في العقد. إذا كان تسليم البضائع أو تقديم الخدمات لا يتوافق مع التاريخ (أو التواريخ) المتفق عليه، فيجوز للعميل اختيار واحد أو أكثر من هذه الحلول، كما أن استرداد التكاليف أو الأضرار بموجب أي من البنود من 7-1-3 إلى 7-1-5 لا يمنع العميل من استرداد التكاليف أو الأضرار الأخرى بموجب البنود الأخرى من هذا البند 7.

8- الضمانات والتعويضات

8-1 يضمن المورد أن البضائع و/أو الخدمات تتوافق مع العقد، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر ومسؤوليات المورد كما هو محدد في البند 3-1.

8-2 يضمن المورد أن البضائع جديدة وغير مستخدمة في تاريخ التسليم وتظل خالية من العيوب أثناء فترة الضمان.

8-3 فترة الضمان هي أربعة وعشرون (24) شهراً من تاريخ التسليم، أو كما هو منصوص عليه في العقد.

8.4 In case of breach of any warranty which is not remedied within forty-eight (48) hours from Customer's notification, or in case of any other breach of the Contract, Customer is entitled to enforce any or all of the following remedies at its discretion and at Supplier's expense:

8.4.1 to give Supplier an opportunity to carry out any additional work necessary to ensure that the Contract is fulfilled;

8.4.2 to require Supplier promptly to repair or replace the defective Goods and/or Services;

8.4.3 to carry out (or to instruct a third party to carry out) any additional work necessary to make the Goods and/or Services comply with the Contract;

8.4.4 to refuse any further Goods and/or Services;

8.4.5 to require Supplier to indemnify and hold harmless Customer (and any relevant Customer Affiliate) for such damages as may have been sustained by Customer (or any Customer Affiliate) as a result of Supplier's breach of the Contract;

8.4.6 to terminate the Contract upon written notice, and in such event:

8.4.6.1 Customer has no obligation to compensate Supplier (including paying for the Goods and/or Services which have been rejected); and

8.4.6.2 at Customer's option, Supplier shall pay back to Customer any remuneration received from Customer for the Goods and/or Services and take back the Goods at Supplier's own cost and risk; and

8.4.6.3 Customer may source equivalent replacement goods and/or services from an alternative supplier (with any incremental costs incurred in doing so being for Supplier's account).

8.5 In case of a breach of any warranty, the entire warranty period shall be restarted for the defective Goods/Services from the date the remediation is completed to Customer's satisfaction.

8.6 The rights and remedies available to Customer under the Contract are cumulative and are not exclusive of any rights or remedies available at law or in equity.

9. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

9.1 Subject to Clause 9.2, Supplier hereby grants Customer and its Affiliates, or undertakes to procure that Customer and its Affiliates are granted, a worldwide, irrevocable, transferable, sub-licensable, non-exclusive, royalty-free license to use the Intellectual Property Rights in the Goods, including Embedded Software, if any.

9.2 Supplier herewith assigns to Customer (or will assign to Customer's nominated Affiliate) full ownership rights in any Intellectual Property Rights in Goods resulting from the Services. Supplier further agrees, upon Customer's request and at its cost, to take all further steps necessary to perfect Customer's ownership (or that of its nominated Affiliate) to the Intellectual Property Rights.

9.3 Intellectual Property Rights in any Goods created by or licensed to Supplier prior or outside a Contract (Pre-Existing IPR) will remain vested in Supplier (or the third-party owner). To the extent that Pre-Existing IPR are embedded in any Goods resulting from the Services, Supplier grants, or undertakes to procure that the third party owner grants, Customer and its Affiliates a worldwide, irrevocable, transferable, sub-licensable, non-exclusive, royalty-free license to use the Pre-Existing IPR as part of such Goods, including the right to improve, develop, market, distribute, sublicense or otherwise use such Pre-Existing IPR.

9.4 Supplier must specify in writing and prior to Delivery all open-source software contained in or used by Embedded Software, if any, and request Customer's written approval. Supplier agrees to replace at its own cost any open-source software components rejected by Customer with software of at least the same quality and functionality.

4-8 في حالة خرق أي ضمان لم يتم إصلاحه في غضون ثمانية وأربعين (48) ساعة من إخطار العميل، أو في حالة أي خرق آخر للتعهد، يحق للعميل فرض أي أو كل التعويضات التالية حسب تقديره وعلى نفقة المورد:

4-8-1 إعطاء المورد الفرصة للقيام بأي عمل إضافي ضروري لضمان تنفيذ العقد؛

4-8-2 مطالبة المورد بإصلاح أو استبدال البضائع و/أو الخدمات المعيبة على الفور؛

4-8-3 تنفيذ (أو تكليف طرف ثالث بتنفيذ) أي عمل إضافي ضروري لجعل البضائع و/أو الخدمات متوافقة مع العقد؛

4-8-4 رفض أي بضائع و/أو خدمات أخرى؛

4-8-5 مطالبة المورد بتعويض العميل (وأي شركة تابعة للعميل ذات صلة) وإعفائه من المسؤولية عن الأضرار التي قد لحقت بالعميل (أو أي شركة تابعة للعميل) نتيجة لخرق المورد للعقد؛

4-8-6 إنهاء العقد بإشعار كتابي، وفي مثل هذه الحالة:

4-8-6-1 ليس لدى العميل أي التزام بتعويض المورد (بما في ذلك دفع ثمن البضائع و/أو الخدمات التي تم رفضها)؛ و

4-8-6-2 وفقاً لتقدير العميل، يجب على المورد أن يعيد إلى العميل أي مكافأة أو تعويض تلقاها من العميل مقابل البضائع و/أو الخدمات ويستعيد البضائع على نفقة المورد ومخاطرته؛ و

4-8-6-3 يجوز للعميل الحصول على سلع و/أو خدمات بديلة مكافئة من مورد بديل (مع تحمل المورد لأي تكاليف إضافية في القيام بذلك).

4-8-5 في حالة حدوث خرق لأي ضمان، يتم إعادة تشغيل فترة الضمان بالكامل للسلع والخدمات المعيبة من تاريخ اكتمال الإصلاح على النحو الذي يرضي العميل.

4-8-6 الحقوق والعلاجات المتاحة للعميل بموجب العقد تراكمية ولا تقتصر على أي حقوق أو علاجات متاحة بموجب القانون أو الإنصاف.

9- حقوق الملكية الفكرية

9-1 وفقاً للبند 9-2، يمنح المورد بموجب هذا العميل والشركات التابعة له، أو يتعهد بضمان منح العميل والشركات التابعة له، ترخيصاً عالمياً لا رجعة فيه وقابل للتحويل وقابل للترخيص من الباطن وغير حصري وخائلاً من حقوق الملكية لاستخدام حقوق الملكية الفكرية في البضائع، بما في ذلك البرامج المضمنة، إن وجدت.

9-2 يتنازل المورد بموجب هذا للعميل (أو سيتنازل لشركة تابعة معينة من قبل العميل) عن حقوق الملكية الكاملة في أي حقوق ملكية فكرية في السلع الناتجة عن الخدمات. كما يوافق المورد، بناءً على طلب العميل وعلى نفقته الخاصة، على اتخاذ جميع الخطوات الإضافية اللازمة لإتقان ملكية العميل (أو شركة تابعة معينة من قبله) لحقوق الملكية الفكرية.

9-3 تظل حقوق الملكية الفكرية في أي سلع تم إنشاؤها بواسطة المورد أو ترخيصها له قبل أو خارج العقد (حقوق الملكية الفكرية القائمة مسبقاً) مملوكة للمورد (أو المالك الخارجي). إلى الحد الذي تكون فيه حقوق الملكية الفكرية القائمة مسبقاً مضمنة في أي سلع ناتجة عن الخدمات، يمنح المورد أو يتعهد بضمان أن يمنح المالك الخارجي، للعميل والشركات التابعة له ترخيصاً عالمياً لا رجعة فيه وقابل للتحويل وقابل للترخيص من الباطن وغير حصري وخائلاً من حقوق الملكية لاستخدام حقوق الملكية الفكرية القائمة مسبقاً كجزء من هذه السلع، بما في ذلك الحق في تحسين أو تطوير أو تسويق أو توزيع أو الترخيص من الباطن أو استخدام حقوق الملكية الفكرية القائمة مسبقاً بطريقة أخرى.

9-4 يجب على المورد تحديد جميع البرامج مفتوحة المصدر المضمنة أو المستخدمة بواسطة البرامج المضمنة، إن وجدت، كتابياً وقيل التسليم، وطلب موافقة العميل الكتابية. يوافق المورد على استبدال أي مكونات برامج مفتوحة المصدر يرفضها العميل ببرامج بنفس الجودة والوظائف على الأقل.

9.5 If any claim is made against Customer (or any Customer Affiliate) that the Goods and/or Services infringe a third party's Intellectual Property Rights, Supplier shall at its cost, but at Customer's discretion: (i) procure for Customer, Customer's Affiliates and Customer's clients, as the case may be, the right to continue using the Goods and/or Services; (ii) modify the Goods and/or Services so they cease to be infringing; or (iii) replace the Goods and/or Services with non-infringing equivalents. Otherwise, Customer is entitled to terminate the Contract and to re-claim all sums which it, or any Customer Affiliate, has paid to Supplier thereunder.

10. INTEGRITY PROVISIONS

10.1 Both Parties will comply with all Applicable Integrity Laws in connection with the Contract and ensure that their respective employees, directors, officers, and Affiliates or third parties engaged in any manner in relation to the Contract shall undertake to comply with all Applicable Integrity Laws and the requirements set out in this Clause in connection with the Contract. Both Parties confirm that they have not violated, shall not violate, and shall not cause the other Party to violate, any Applicable Integrity Laws in connection with the Contract.

10.2 Supplier has reviewed, understands and agrees to perform its contractual obligations in accordance with the principles set out in **ABB Code of Conduct** and **ABB's Supplier Code of Conduct**. Supplier is hereby informed, and will inform its employees, officers, directors, Affiliates and third parties engaged in relation to the Contract, of the following ABB reporting channels where any suspected or observed violations of Applicable Integrity Laws, ABB Code of Conduct, ABB Supplier Code of Conduct, these Integrity Provisions or similar applicable rules may be reported, including anonymously (where permitted by law):

Web portal: www.abb.com/integrity

Mail: ABB Ltd, Legal & Integrity, Affolternstrasse 44, 8050 Zurich, Switzerland

10.3 Supplier acknowledges that it will be subject to Customer's applicable integrity risk management processes, including due diligence where applicable. Supplier undertakes and accepts liability for conducting an appropriate level of due diligence of their Affiliates and third parties engaged by Supplier in connection with this Contract and ensuring Affiliates and third parties undertake appropriate integrity provisions that are materially equal to this Clause.

10.4. Supplier shall timely inform Customer of any material changes to information provided in connection with Customer's onboarding procedures or due diligence processes. Supplier shall provide Customer with any additional information or certifications of compliance required upon request. Supplier shall, upon Customer's request, ensure and certify that its employees, officers, directors, Affiliates or third parties engaged in connection with this Contract have undergone industry standard integrity risk awareness training.

10.5 Each Party represents and warrants that neither it, nor any of their respective directors or officers, are a Restricted Person. Each Party agrees that it shall promptly notify the other Party if it becomes a Restricted Person.

10.6 Supplier shall, at its own cost, be responsible for compliance with all applicable export laws and obtaining any necessary customs import clearance. Unless otherwise agreed, Supplier shall, at its own cost, obtain all export licenses and any other clearances or authorizations required under applicable Trade Control Laws and provide Customer with written notice of such license(s), clearance(s) or authorization(s) and all applicable conditions.

5-9 إذا تم تقديم أي مطالبة ضد العميل (أو أي شركة تابعة للعميل) بأن البضائع و/أو الخدمات تنتهك حقوق الملكية الفكرية لطرف ثالث، فيجب على المورد على نفقته، ولكن وفقاً لتقدير العميل: (أ) الحصول للعميل والشركات التابعة للعميل وعملاء العميل، حسب الاقتضاء، على الحق في الاستمرار في استخدام البضائع و/أو الخدمات؛ (ب) تعديل البضائع و/أو الخدمات بحيث تتوقف عن الانتهاك؛ أو (ج) استبدال البضائع و/أو الخدمات بمثيلات غير منتهكة بخلاف ذلك، يحق للعميل إنهاء العقد واسترداد جميع المبالغ التي دفعها هو أو أي شركة تابعة للعميل للمورد بموجب.

10- أحكام النزاهة

10-1 يلتزم الطرفان بجميع قوانين النزاهة المعمول بها فيما يتعلق بالعقد وبضمان التزام موظفيهما ومديريهما ومسؤوليهما والشركات التابعة لهما أو الأطراف الثالثة المشاركة بأي شكل من الأشكال فيما يتعلق بالعقد بالامتثال لجميع قوانين النزاهة المعمول بها والمتطلبات المنصوص عليها في هذا البند فيما يتعلق بالعقد. ويؤكد الطرفان أنهما لم ينتهكا، ولن ينتهكا، ولن يتسببا في انتهاك الطرف الآخر لأي قوانين نزاهة معمول بها فيما يتعلق بالعقد.

10-2 قام المورد بمراجعة وفهم وافق على تنفيذ التزاماته التعاقدية وفقاً للمبادئ المنصوص عليها في مدونة قواعد السلوك لشركة ايه بي بي ومدونة قواعد السلوك للموردين الخاصة بشركة ايه بي بي يُعلم المورد بموجب هذا، وسيقوم بإبلاغ موظفيه ومسؤوليه ومديرية والشركات التابعة له والأطراف الثالثة المشاركة فيما يتعلق بالعقد، بقنوات الإبلاغ التالية التي يمكن من خلالها الإبلاغ عن أي انتهاكات مشتبه بها أو ملحوظة لقوانين النزاهة المعمول بها، أو مدونة قواعد سلوك للشركة، أو مدونة قواعد سلوك لموردي الشركة، أو أحكام النزاهة هذه أو القواعد المماثلة المعمول بها، بما في ذلك بشكل مجهول (حيث يسمح القانون بذلك):

الموقع الإلكتروني: www.abb.com/integrity

عنوان البريد: ABB Ltd, Legal & Integrity, Affolternstrasse 44, 8050 Zurich, Switzerland

10-3 يقر المورد بأنه سيخضع لعمليات إدارة مخاطر النزاهة المعمول بها لدى العميل، بما في ذلك العناية الواجبة حيثما ينطبق ذلك. يتعهد المورد ويقبل المسؤولية عن إجراء مستوى مناسب من العناية الواجبة للشركات التابعة له والأطراف الثالثة التي يوظفها المورد فيما يتعلق بهذا العقد وضمان قيام الشركات التابعة والأطراف الثالثة بتنفيذ أحكام النزاهة المناسبة التي تتساوى مادياً هذا البند.

10-4 يتعين على المورد إبلاغ العميل في الوقت المناسب بأي تغييرات جوهرية في المعلومات المقدمة فيما يتعلق بإجراءات إدراج العميل أو عمليات العناية الواجبة. يتعين على المورد تزويد العميل بأي معلومات إضافية أو شهادات الامتثال المطلوبة عند الطلب. يتعين على المورد، بناءً على طلب العميل، التأكد من أن موظفيه أو مسؤوليه أو مديرية أو الشركات التابعة له أو الأطراف الثالثة المشاركة فيما يتعلق بهذا العقد قد خضعوا لتدريب على الوعي بمخاطر النزاهة وفقاً للمعايير المعمول بها.

10-5 يقر كل طرف ويضمن أنه، أو أي من مديرية أو مسؤوليه، ليس شخصاً مقيداً. يوافق كل طرف على أنه سيخطر الطرف الآخر على الفور إذا أصبح شخصاً مقيداً.

10-6 يكون المورد، على نفقته الخاصة، مسؤولاً عن الامتثال لجميع قوانين التصدير المعمول بها والحصول على أي تخليص جمركي ضروري للاستيراد. ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك، يجب على المورد، على نفقته الخاصة، الحصول على جميع تراخيص التصدير وأي موافقات أو تصاريح أخرى مطلوبة بموجب قوانين مراقبة التجارة المعمول بها وتزويد العميل بإشعار كتابي بشأن هذه التراخيص أو الموافقات أو التصاريح وجميع الشروط المعمول بها.

10.7 Supplier agrees to provide Customer with written notification that identifies whether Goods and/or Embedded Software are subject to export controls. In particular, the Supplier will notify Customer if the Goods or Embedded Software are subject to the U.S. Export Administration Regulations ("EAR") or the International Traffic in Arms Regulations ("ITAR"). Further, Supplier shall provide Customer with all Harmonized Tariff Schedule codes, Export Control Classification Numbers, Country of Origin certificate(s), manufacturer name, Free Trade Agreement qualification, and Chemical Abstract Service number, Material Safety Data Sheets (MSDS), if applicable, and any subsequent changes thereto, for any Goods and/or Embedded Software provided in connection with this Contract. Upon request, Supplier agrees to provide to Customer all relevant information necessary to verify customs tariff codes.

10.8 Supplier confirms that no goods, materials, parts, equipment, services, technology, technical data or software that are included in, incorporated into, or provided in connection with the Contract, originate in, or are transhipped through, Cuba, Iran, North Korea, Syria, Russia, Belarus, and Crimea, Donetsk, Kherson, Zaporizhzhia and Luhansk regions of Ukraine (such list may be amended by Customer from time to time). Further, Supplier will not take any action, furnish any information, or make any request that would be reportable or would result in a violation of law or penalty for Customer or any of its Affiliates under any applicable antiboycott laws and regulations.

10.9 Supplier shall, throughout the course of the Contract and for a period of five (5) years after the completion of this Contract, maintain complete and accurate Records. Customer and its authorized representatives shall have the right to access and audit, including obtain copies of or extracts from the Records, including, but not limited to those kept by Supplier, its employees, agents, assigns, Affiliates, successors or third parties engaged in connection with the Contract. Such Records shall be made available to Customer during normal business hours at the Supplier's office or other place of business, subject to three (3) days written notice by Customer. If audited data includes any commercially sensitive information of the Supplier or other third parties, such data will only be made available to the members of the Customer integrity team who are not involved in day-to-day operations of any business that competes with the Supplier or to an independent third-party auditor, if appointed by Customer for the purposes of the audit. Said commercially sensitive information will be considered by Customer as Supplier's confidential information not to be disclosed otherwise without Suppliers approval.

10.10 Supplier shall immediately notify Customer in writing of any potential or actual breach of Applicable Integrity Laws, ABB Supplier Code of Conduct, or this Integrity Clause by either the Supplier, its Affiliates, or any third parties engaged by Supplier in relation to the Contract.

10.11 Supplier and its subcontractors must comply with the ABB List of Prohibited and Restricted Substances and report to Customer (and/or any Customer Affiliate operating at the relevant Delivery Location) the substances contained in the Goods. Supplier must also comply with the reporting and other requirements regarding Conflict Minerals made available under www.abb.com – **Supplying – Material Compliance – ABB Policy and Supplier Requirements** or otherwise and shall provide Customer (and any relevant Customer Affiliate) with documents, certificates and statements as requested. Any statement made by Supplier to Customer (whether directly or indirectly) with regard to materials used for or in connection with the Goods and/or Services will be deemed to be a representation under the Contract.

7-10 يوافق المورد على تزويد العميل بإشعار مكتوب يحدد ما إذا كانت البضائع و/أو البرامج المضمنة خاضعة لضوابط التصدير. وعلى وجه الخصوص، سيخطر المورد العميل إذا كانت البضائع أو البرامج المضمنة خاضعة للوائح إدارة التصدير الأمريكية ("EAR") أو لوائح التجارة الدولية في الأسلحة ("ITAR"). علاوة على ذلك، يتعين على المورد تزويد العميل بجميع أرقام جدول التعرفة الجمركية المنسقة، وأرقام تصنيف الرقابة على التصدير، وشهادة (أو شهادات) بلد المنشأ، واسم الشركة المصنعة، ومؤهلات اتفاقية التجارة الحرة، ورقم خدمة الملخص الكيميائي، وصحائف بيانات سلامة المواد (MSDS)، إذا لزم الأمر، وأي تغييرات لاحقة عليها، لأي بضائع و/أو برامج مضمنة مقدمة فيما يتعلق بهذا العقد. بناءً على الطلب، يوافق المورد على تزويد العميل بجميع المعلومات ذات الصلة اللازمة للتحقق من رموز التعرفة الجمركية.

8-10 يؤكد المورد أنه لا توجد سلع أو مواد أو أجزاء أو معدات أو خدمات أو تكنولوجيا أو بيانات فنية أو برامج مدرجة في العقد أو مدمجة فيه أو مقدمة فيما يتعلق به، أو منشأها أو يتم شحنها عبر كوبا وإيران وكوريا الشمالية وسوريا وروسيا وروسيا البيضاء وشبه جزيرة القرم ودونيتسك وخيرسون وزابوريزهيا ولوغانسك في أوكرانيا (قد يقوم العميل بتعديل هذه القائمة من وقت لآخر). علاوة على ذلك، لن يتخذ المورد أي إجراء أو يقدم أي معلومات أو يقدم أي طلب يمكن الإبلاغ عنه أو قد يؤدي إلى انتهاك القانون أو فرض عقوبة على العميل أو أي من الشركات التابعة له بموجب أي قوانين وأنظمة مناهضة للمقاطعة سارية.

9-10 يجب على المورد، طوال مدة العقد ولمدة خمس (5) سنوات بعد إتمام هذا العقد، الاحتفاظ بسجلات كاملة ودقيقة. يحق للعميل وممثليه المعتمدين الوصول إلى السجلات والتدقيق فيها، بما في ذلك الحصول على نسخ أو مقتطفات منها، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، تلك التي يحتفظ بها المورد أو موظفوه أو وكلاؤه أو المعينون له أو الشركات التابعة له أو خلفاؤه أو الأطراف الثالثة المشاركة فيما يتعلق بالعقد. يجب توفير هذه السجلات للعميل خلال ساعات العمل العادية في مكتب المورد أو أي مكان عمل آخر، مع إخطار العميل كتابيًا قبل ثلاثة (3) أيام. إذا تضمنت البيانات المدققة أي معلومات حساسة تجاريًا للمورد أو أطراف ثالثة أخرى، فلن تتوفر هذه البيانات إلا لأعضاء فريق نزاهة العميل الذين لا يشاركون في العمليات اليومية لأي عمل يتنافس مع المورد أو مراجع مستقل من جهة خارجية، إذا تم تعيينه من قبل العميل لأغراض التدقيق. سيعتبر العميل هذه المعلومات حساسة تجاريًا معلومات سرية للمورد لا يجوز الكشف عنها بخلاف ذلك دون موافقة المورد.

10-10 يتعين على المورد إخطار العميل على الفور كتابيًا بأي خرق محتمل أو فعلي لقوانين النزاهة المعمول بها، أو مدونة قواعد سلوك الموردين الخاصة بالشركة، أو بند النزاهة هذا من قبل المورد أو الشركات التابعة له أو أي أطراف ثالث يتعاقد معه المورد فيما يتعلق بالعقد.

11-10 يجب على المورد ومقاوليه من الباطن الامتثال لقائمة شركة ايه بي بي للمواد المحظورة والمقيدة وإبلاغ العميل (و/أو أي شركة تابعة للعميل تعمل في موقع التسليم المعني) بالمواد الموجودة في البضائع. يجب على المورد أيضًا الامتثال للإبلاغ والمتطلبات الأخرى المتعلقة بالمعادن المتضاربة المتاحة على www.abb.com - التوريد - الامتثال للمواد - سياسة شركة ايه بي بي ومتطلبات المورد أو غير ذلك ويجب عليه تزويد العميل (وأي شركة تابعة للعميل ذات صلة) بالمستندات والشهادات والبيانات حسب الطلب. سيتم اعتبار أي بيان يقدمه المورد للعميل (سواء بشكل مباشر أو غير مباشر) فيما يتعلق بالمواد المستخدمة في أو فيما يتعلق بالسلع و/أو الخدمات بمثابة تمثيل بموجب العقد.

11. CONFIDENTIALITY, DATA SECURITY, DATA PROTECTION

11.1 Supplier shall keep in strict confidence all Customer Data and any other information concerning Customer's or its Affiliates' business, their products and/or their technologies which Supplier obtains in connection with the Goods and/or Services to be provided (whether before or after acceptance of the Contract). Supplier shall restrict disclosure of such confidential material to such of its employees, agents or subcontractors or other third parties as need to know the same for the purpose of the provision of the Goods and/or Services to Customer. Supplier shall ensure that such employees, agents, subcontractors or other third parties are subject to and comply with the same obligations of confidentiality as applicable to Supplier and will be liable for any unauthorized disclosures.

11.2 Supplier shall apply appropriate safeguards, adequate to the type of Customer Data to be protected, against the unauthorized access or disclosure of Customer Data and protect such Customer Data in accordance with the generally accepted standards of protection in the related industry, or in the same manner and to the same degree that it protects its own confidential and proprietary information – whichever standard is higher. Supplier may disclose confidential information to Permitted Additional Recipients (which means Supplier's authorized representatives, including auditors, legal counsel, consultants and advisors) provided always that: (i) such information is disclosed on a strict need-to-know basis; and (ii) such Permitted Additional Recipients sign with Supplier a confidentiality agreement with terms substantially similar hereto or, where applicable, are required to comply with codes of professional conduct ensuring confidentiality of such information. Supplier shall comply with, and ensure that the Permitted Additional Recipients comply with, any security procedure, policy or standard provided to Supplier by Customer or any of its Affiliates from time to time, and in particular with the ABB Cyber Security Requirements for Suppliers as made available under www.abb.com/Supplying/Cybersecurity, or as otherwise set out in the Contract.

11.3 Supplier must not: (i) use Customer Data for any other purposes than for providing the Goods and/or Services; or (ii) reproduce the Customer Data in whole or in part in any form except as may be required by the Contract; or (iii) disclose Customer Data to any third party, except to Permitted Additional Recipients or with the prior written consent of Customer.

11.4 Supplier shall install and update at its own cost adequate virus protection software and operating system security patches for all computers and software utilized in connection with providing the Goods and/or Services.

11.5 Supplier shall inform Customer (and any affected Customer Affiliate) without delay about suspicion of breaches of data security or other serious incidents or irregularities regarding any Customer Data.

11.6 Supplier agrees that Customer (and any affected Customer Affiliate) may provide any information received from Supplier to other Affiliates of Customer and to third parties.

11- السرية، وأمن البيانات، وحماية البيانات

11-1 يتعين على المورد أن يحافظ على سرية جميع بيانات العميل وأي معلومات أخرى تتعلق بأعمال العميل أو الشركات التابعة له، ومنتجاتهم و/أو تقنياتهم التي يحصل عليها المورد فيما يتعلق بالسلع و/أو الخدمات التي سيتم تقديمها (سواء قبل أو بعد قبول العقد). يتعين على المورد تقييد الكشف عن مثل هذه المواد السرية لموظفيه أو وكلائه أو المقاولين من الباطن أو الأطراف الثالثة الأخرى التي تحتاج إلى معرفة نفس الشيء لغرض تقديم السلع و/أو الخدمات للعميل. يتعين على المورد التأكد من أن هؤلاء الموظفين أو الوكلاء أو المقاولين من الباطن أو الأطراف الثالثة الأخرى يخضعون ويمثلون لنفس التزامات السرية التي تنطبق على المورد وسيكونون مسؤولين عن أي إفصاحات غير مصرح بها.

11-2 يتعين على المورد تطبيق الضمانات المناسبة، الكافية لنوع بيانات العميل المراد حمايتها، ضد الوصول غير المصرح به أو الكشف عن بيانات العميل وحماية بيانات العميل هذه وفقاً للمعايير المقبولة عموماً للحماية في المجال ذات الصلة، أو بنفس الطريقة وبنفس الدرجة التي يحمي بها معلوماته السرية والملكية - أيهما أعلى. يجوز للمورد الكشف عن المعلومات السرية للمستلمين الإضافيين المسموح بهم (وهو ما يعني الممثلين المعتمدين للمورد، بما في ذلك المدققون والمستشارون القانونيون والمستشارون) بشرط أن: (أ) يتم الكشف عن هذه المعلومات على أساس الحاجة إلى المعرفة الصارمة؛ و (ب) يوقع هؤلاء المستلمون الإضافيون المسموح بهم مع المورد اتفاقية سرية البيانات بشروط مماثلة بشكل أساسي لهذه الاتفاقية أو، حينئذ ينطبق ذلك، مطلوب منهم الامتثال لقواعد السلوك المهني التي تتضمن سرية هذه المعلومات. يتعين على المورد الامتثال، والتأكد من امتثال المستلمين الإضافيين المسموح بهم، لأي إجراء أو سياسة أو معيار أمني يقدمه العميل أو أي من الشركات التابعة له إلى المورد من وقت لآخر، وبشكل خاص متطلبات الأمن السبيري لشركة ايه بي بي للموردين كما هو متاح على www.abb.com/Supplying/Cybersecurity، أو كما هو منصوص عليه في العقد.

11-3 لا يجوز للمورد: (أ) استخدام بيانات العميل لأي غرض غير توفير السلع و/أو الخدمات؛ أو (ب) إعادة إنتاج بيانات العميل كلياً أو جزئياً بأي شكل باستثناء ما قد يقتضيه العقد؛ أو (ج) الكشف عن بيانات العميل لأي طرف ثالث، باستثناء المستلمين الإضافيين المسموح بهم أو بموافقة كتابية مسبقة من العميل.

11-4 يجب على المورد تثبيت وتحديث برامج الحماية من الفيروسات والمناسبات وتصحيحات أمان نظام التشغيل على نفقته الخاصة لجميع أجهزة الكمبيوتر والبرامج المستخدمة فيما يتعلق بتوفير السلع و/أو الخدمات.

11-5 يجب على المورد إبلاغ العميل (وأي شركة تابعة متأثرة) دون تأخير عن الاشتباه في حدوث خروقات لأمن البيانات أو أي حوادث أو مخالفات خطيرة أخرى تتعلق بأي بيانات للعميل.

11-6 يوافق المورد على أنه يجوز للعميل (وأي شركة تابعة متأثرة) تقديم أي معلومات تلقاها من المورد إلى شركات تابعة أخرى للعميل وأطراف ثالثة.

11.7 Protection of Personal Data

11.7.1 If Customer discloses Personal Data to Supplier, Supplier shall comply with all applicable data protection laws and regulations.

11.7.2 Supplier shall apply appropriate physical, technical and organizational measures to ensure a level of security of Personal Data appropriate to the respective risk and the ability to ensure the ongoing confidentiality, integrity, availability and resilience of processing systems and services.

11.7.3 Supplier will use all reasonable endeavors to deliver the applicable Customer's Privacy Notice (Supplier or Contractor Notice) made available at www.abb.com/Privacy Notices to its employees that will be involved in the delivery of Goods or the provision of Services for Customer.

11.7.4 Supplier agrees that it will not withhold or delay its consent to any changes to this Clause 11 which in Customer's or its Affiliates' reasonable opinion are required to be made to comply with applicable data protection laws and regulations and/or with guidelines and advice from any competent supervisory authority and agrees to implement any such changes at no additional cost to Customer.

11.7.5 Supplier acknowledges that the processing of Personal Data in accordance with the Contract may require the conclusion of additional data processing or data protection agreements with Customer or its Affiliates. To the extent such additional agreements are not initially concluded as part of the Contract, Supplier, its relevant Affiliates or subcontractors shall upon Customer's request promptly enter into any such agreement(s), as designated by Customer and as required by mandatory law or a competent data protection or other competent authority.

12. LIABILITY AND INDEMNITY

12.1 Without prejudice to applicable mandatory law, Supplier shall, without any limitations, indemnify and hold harmless Customer, and any affected Customer Affiliate, for all liabilities, damages, cost, losses or expenses incurred by Customer (or such Customer Affiliate) as a result of Supplier's breach of the Contract and/or Applicable Integrity Laws in connection to this Contract. Supplier shall, without any limitations, indemnify and hold harmless Customer and each relevant Customer Affiliate for any claim made by a third party against Customer (or such Customer Affiliate) in connection with the Goods and/or Services, including but without limitation to claims that such Goods and/or Services infringe a third party's Intellectual Property Rights. Upon Customer's request Supplier shall defend Customer (or any relevant Customer Affiliate) against any third-party claims.

12.2 Supplier is responsible for the control and management of all its employees, suppliers and/or subcontractors, and it is responsible for their acts or omissions as if they were the acts or omissions of Supplier.

12.3 Supplier shall maintain in force, and upon request provide evidence of, adequate liability insurance and statutory worker's compensation/employer's liability insurance with reputable and financially sound insurers, which however will not relieve Supplier from any liability towards Customer (or any Customer Affiliate). The insured amount cannot be considered as limitation of liability.

12.4 Customer reserves the right to set off any claims under a Contract against any amounts owed to Supplier.

13. TERMINATION

13.1 Customer may terminate the Contract for convenience in whole or in part by giving Supplier thirty (30) calendar days written notice. In such event Customer shall pay to Supplier the value of the delivered but unpaid Goods and/or Services (provided that such Goods and/or Services otherwise comply with the Contract) and proven direct costs reasonably incurred by Supplier for undelivered Goods and/or Services, however in no event more than the price for the Goods and/or Services agreed under the Contract. No further compensation will be due to Supplier.

13.2 In the event of Supplier's breach of the Contract, Customer is entitled to terminate the Contract in accordance with Clause 8.4.6.

7-11 حماية البيانات الشخصية

11-7-1 إذا كشف العميل عن بيانات شخصية للمورد، يتعين على المورد الامتثال لجميع قوانين وأنظمة حماية البيانات المعمول بها.

11-7-2 يتعين على المورد تطبيق التدابير المادية والتقنية والتنظيمية المناسبة لضمان مستوى أمان البيانات الشخصية المناسب للمخاطر ذات الصلة والقدرة على ضمان السرية المستمرة وسلامة وتوافر ومرونة أنظمة وخدمات المعالجة.

11-3-7 سييبدل المورد كل الجهود المعقولة لتسليم إشعار الخصوصية الخاص بالعميل (إشعار المورد أو المقاول) المتاح على www.abb.com/Privacy Notices إلى موظفيه الذين سيشاركون في تسليم البضائع أو تقديم الخدمات للعميل.

11-4-7 يوافق المورد على أنه لن يحجب أو يؤخر موافقته على أي تغييرات على هذا البند 11 والتي في رأي العميل أو الشركات التابعة له بشكل معقول مطلوب إجراؤها للامتثال لقوانين وأنظمة حماية البيانات المعمول بها و/أو مع الإرشادات والنصائح من أي سلطة إشرافية مختصة ويوافق على تنفيذ أي من هذه التغييرات دون أي تكلفة إضافية على العميل.

11-5-7 يقر المورد بأن معالجة البيانات الشخصية وفقاً للعقد قد تتطلب إبرام اتفاقيات معالجة بيانات أو حماية بيانات إضافية مع العميل أو الشركات التابعة له. إلى الحد الذي لا يتم فيه إبرام مثل هذه الاتفاقيات الإضافية في البداية كجزء من العقد، يجب على المورد أو الشركات التابعة له أو المقاولين من الباطن بناءً على طلب العميل الدخول على الفور في أي اتفاقية (اتفاقيات) من هذا القبيل، كما يحددها العميل وكما هو مطلوب بموجب القانون الإلزامي أو حماية البيانات المختصة أو أي سلطة مختصة أخرى.

12- المسؤولية والتعويض

12-1 دون الإخلال بالقانون الإلزامي المعمول به، يتعين على المورد، دون أي قيود، تعويض العميل وأي شركة تابعة متأثرة، وإعفانهم من جميع المسؤوليات والأضرار والتكاليف والخسائر أو النفقات التي تكبدها العميل (أو أي شركة تابعة للعميل) نتيجة لخرق المورد للعقد. و/أو قوانين النزاهة المعمول بها فيما يتعلق بهذا العقد. يتعين على المورد، دون أي قيود، تعويض العميل وكل شركة تابعة للعميل ذات الصلة وإعفانهم من أي مطالبة يقدمها طرف ثالث ضد العميل (أو أي شركة تابعة للعميل) فيما يتعلق بالسلع و/أو الخدمات، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر المطالبات بأن هذه السلع و/أو الخدمات تنتهك حقوق الملكية الفكرية لطرف ثالث. بناءً على طلب العميل، يتعين على المورد الدفاع عن العميل (أو أي شركة تابعة للعميل ذات الصلة) ضد أي مطالبات من طرف ثالث.

12-2 يكون المورد مسؤولاً عن التحكم وإدارة جميع موظفيه ومورديه و/أو المقاولين من الباطن، وهو مسؤول عن أفعالهم أو تقصيرهم كما لو كانت أفعالاً أو تقصيراً من جانب المورد.

12-3 يجب على المورد أن يحافظ على سريان التأمين على المسؤولية الكافية وتعويضات العمال القانونية/تأمين مسؤولية صاحب العمل لدى شركات تأمين ذات سمعة طيبة وقوة مالية، وأن يقدم عند الطلب دليلاً على ذلك، ومع ذلك لن يعفي المورد من أي مسؤولية تجاه العميل (أو أي شركة تابعة للعميل). لا يمكن اعتبار المبلغ المؤمن عليه بمثابة تقييد للمسؤولية.

12-4 يحتفظ العميل بالحق في تسوية أي مطالبات بموجب العقد مقابل أي مبالغ مستحقة للمورد.

13- الإنهاء

13-1 يجوز للعميل إنهاء العقد لأسباب تتعلق بالملاءمة كلياً أو جزئياً عن طريق إرسال إشعار كتابي إلى المورد قبل ثلاثين (30) يوماً تقويمياً. وفي هذه الحالة، يتعين على العميل أن يدفع للمورد قيمة السلع و/أو الخدمات التي تم تسليمها ولكن لم يتم دفع ثمنها (بشرط أن تكون هذه السلع و/أو الخدمات متوافقة مع العقد) والتكاليف المباشرة المثبتة التي تكبدها المورد بشكل معقول مقابل السلع و/أو الخدمات غير المسلمة، ولكن في أي حال من الأحوال لا يتجاوز المبلغ ثمن السلع و/أو الخدمات المنقذ عليها بموجب العقد. ولن يكون هناك أي تعويض إضافي مستحق للمورد.

13-2 في حالة إخلال المورد بالعقد، يحق للعميل إنهاء العقد وفقاً للبند 8-4-6.

13.3 Customer may terminate the Contract with immediate effect by notice in writing in the event that: (i) an interim order is applied for or made, or a voluntary arrangement approved, or a petition for a bankruptcy order is presented or a bankruptcy order is made against Supplier; or (ii) any circumstances arise which entitle the court or a creditor to appoint a receiver or administrator or to make a winding-up order; or (iii) other similar action is taken against or by Supplier by reason of its insolvency or in consequence of debt;

13.4 Upon termination Supplier shall immediately and at Supplier's expense return to Customer (or Customer's Affiliate) all Customer or Customer Affiliate property (including any Customer Data, documentation, and transfer of Intellectual Property Rights) then under Supplier's control and provide Customer (or its nominated Affiliate) with the complete documentation about the Goods and/or Services.

14. FORCE MAJEURE

14.1 Neither Party (nor any Customer Affiliate receiving the Goods and/or Services) will be liable for any delay or failure to perform its obligations under a Contract if the delay or failure results from an event of Force Majeure. **Force Majeure** means an event that was not foreseeable by the affected Party (or Customer Affiliate) at the time of execution of the Contract, is unavoidable and outside the reasonable control of the affected Party (or Customer Affiliate), provided that it cannot overcome such event despite all reasonable efforts, and that it provides notice to the other Party (and, in the case of Supplier being affected, to any relevant Customer Affiliate) within five (5) calendar days from occurrence of the Force Majeure event.

14.2 If a Force Majeure event exceeds thirty (30) calendar days, either Party may terminate the Contract forthwith by written notice without liability. Each Party shall use reasonable efforts to minimize the effects of the Force Majeure event.

15. ASSIGNMENT AND SUBCONTRACTING

15.1 Supplier may neither assign, nor novate, transfer, encumber or subcontract the Contract, nor any parts thereof (including any monetary receivables from Customer) nor engage any third party to perform any part of Supplier's obligations under the Contract without prior written approval of Customer.

15.2 Upon Customer's request, Supplier shall provide Customer with all requested information related to Affiliates or third parties engaged by Supplier in connection with this Contract. Customer in its reasonable judgment shall have the right to reject or request replacement or immediate termination of any third party.

15.3 Customer may assign, novate, transfer, subcontract or deal in any other manner with the Contract, in whole or in part, at any time, and on more than one occasion thereof to its Affiliates, or to any successor-in-interest or title which acquires that part of Customer's group of companies' business to which the relevant Contract relates (and such transferee may do the same).

16. NOTICES

16.1 Any notice must be given duly signed by registered mail, courier, fax or by e-mail to the address of the relevant Party as stated in the Contract and/or to such other address as such Party may have notified in writing (including Customer Affiliates operating at relevant Delivery Locations). E-mail and fax require written confirmation of the receiving Party. Supplier's reply, correspondence, information, or documentation related to the Contract must be provided in the language used in the Contract.

17. WAIVERS

17.1 Failure to enforce or exercise any term of the Contract does not constitute a waiver of such term and does not affect the right later to enforce such or any other term therein contained.

13-3 يجوز للعميل إنهاء العقد فوراً عن طريق إشعار كتابي في حالة: (أ) تقديم طلب أو إصدار أمر مؤقت، أو الموافقة على ترتيب طوعي، أو تقديم التماس للحصول على أمر إفلاس أو إصدار أمر إفلاس ضد المورد؛ أو (ب) ظهور أي ظروف تمنح المحكمة أو الدائن الحق في تعيين متلقي أو مدير أو إصدار أمر تصفية؛ أو (ج) اتخاذ إجراء مماثل آخر ضد المورد أو من قبله بسبب إفلاسه أو نتيجة للديون؛

13-4 عند إنهاء الاتفاقية، يتعين على المورد أن يعيد على الفور وعلى نفقته إلى العميل (أو الشركة التابعة للعميل) جميع ممتلكات العميل أو الشركة التابعة للعميل (بما في ذلك أي بيانات خاصة بالعميل، والوثائق، ونقل حقوق الملكية الفكرية) التي كانت تحت سيطرة المورد آنذاك، وأن يزود العميل (أو الشركة التابعة له المرشحة) بالوثائق الكاملة المتعلقة بالسلع و/أو الخدمات.

14- القوة القاهرة

14-1 لن يكون أي طرف (أو أي شركة تابعة للعميل تتلقى البضائع و/أو الخدمات) مسؤولاً عن أي تأخير أو فشل في أداء التزاماته بموجب العقد إذا كان التأخير أو الفشل ناتجاً عن حدث قوة القاهرة. تعني القوة القاهرة حدثاً لم يكن الطرف المتضرر (أو الشركة التابعة للعميل) متوقعاً في وقت تنفيذ العقد، وهو أمر لا مفر منه وخارج نطاق السيطرة المعقولة للطرف المتضرر (أو الشركة التابعة للعميل)، بشرط ألا يتمكن من التغلب على هذا الحدث على الرغم من كل الجهود المعقولة، وأن يقدم إشعاراً للطرف الآخر (وفي حالة تأثر المورد، إلى أي شركة تابعة للعميل ذات صلة) في غضون خمسة (5) أيام تقويمية من حدوث حدث القوة القاهرة.

14-2 إذا تجاوز حدث القوة القاهرة ثلاثين (30) يوماً تقويمياً، فيجوز لأي طرف إنهاء العقد فوراً بإشعار كتابي دون أي مسؤولية. يجب على كل طرف بذل جهود معقولة لتقليل آثار حدث القوة القاهرة.

15- التنازل والتعاقد من الباطن

15-1 لا يجوز للمورد التنازل عن العقد أو أي جزء منه (بما في ذلك أي مستحقات نقدية من العميل) أو تجديده أو نقله أو التنازل عنه أو التعاقد من الباطن معه أو إشراك أي طرف ثالث في أداء أي جزء من التزامات المورد بموجب العقد دون موافقة كتابية مسبقة من العميل.

15-2 بناءً على طلب العميل، يجب على المورد أن يزود العميل بجميع المعلومات المطلوبة المتعلقة بالشركات التابعة أو الأطراف الثالثة التي يتعاقد معها المورد فيما يتعلق بهذا العقد. يحق للعميل وفقاً لتقديره المعقول رفض أو طلب استبدال أو إنهاء فوري لأي طرف ثالث.

15-3 يجوز للعميل التنازل عن العقد أو تجديده أو نقله أو التعاقد من الباطن عليه أو التعامل معه بأي طريقة أخرى، كلياً أو جزئياً، في أي وقت، وفي أكثر من مناسبة إلى الشركات التابعة له، أو إلى أي خليفة في المصلحة أو اللقب يكتسب ذلك الجزء من أعمال مجموعة شركات العميل التي يتعلق بها العقد ذو الصلة (وجوز لهذا المحول إليه أن يفعل الشيء نفسه).

16- الإشعارات

16-1 يجب إرسال أي إشعار موقفاً عن طريق البريد المسجل أو البريد السريع أو الفاكس أو البريد الإلكتروني إلى عنوان الطرف المعني كما هو مذكور في العقد و/أو إلى أي عنوان آخر قد يخطر هذا الطرف كتابياً (بما في ذلك الشركات التابعة للعملاء العاملة في مواقع التسليم ذات الصلة). يتطلب البريد الإلكتروني والفاكس تأكيداً كتابياً من الطرف المتلقي. يجب تقديم رد المورد أو المراسلات أو المعلومات أو الوثائق المتعلقة بالعقد باللغة المستخدمة في العقد.

17- التنازلات

17-1 لا يشكل الفشل في تنفيذ أو ممارسة أي شرط من شروط العقد تنازلاً عن هذا الشرط ولا يؤثر على الحق في تنفيذ هذا الشرط أو أي شرط آخر وارد فيه لاحقاً.

18. GOVERNING LAW AND DISPUTE SETTLEMENT

18.1 The Contract is governed by the laws of the country (and/or the state, as applicable) where Customer is registered, however under exclusion of its conflict of law rules and the United Nations Convention on International Sale of Goods.

18.2 If Customer and Supplier are registered in the same country, any dispute arising in connection with the Contract which cannot be settled amicably shall be submitted for resolution to the jurisdiction of the competent courts at Customer's place of registration.

18.3 If Customer and Supplier are registered in different countries, any dispute arising in connection with the Contract which cannot be settled amicably shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one arbitrator appointed in accordance therewith. Place of arbitration shall be Customer's place of registration. The language of the proceedings and of the award shall be English.

19. SEVERABILITY

19.1 The invalidity or unenforceability of any term of the Contract will not adversely affect the validity or enforceability of the remaining terms. The Contract will be given effect as if the invalid or unenforceable term had been replaced by a term with a similar economic effect.

20. SURVIVAL

20.1 Provisions of the Contract which either are expressed to survive its termination or from their nature or context it is contemplated that they are to survive such termination will remain in full force and effect notwithstanding such termination.

20.2 The obligations set forth in Clauses 8 (Warranty and Remedies), 9 (Intellectual Property Rights), 10 (Integrity Provisions) 11 (Confidentiality, Data Security, Data Protection) and 12 (Liability and Indemnity) exist for an indefinite period of time and survive expiration or termination of the Contract for any reason.

21. ENTIRETY

21.1 The Contract (incorporating these ABB GTC), and any documents incorporated into an Order or other agreement (including by reference) constitute the entire agreement between the Parties and replaces any prior agreement between them with regard to its subject

21.2 In the event of any inconsistency between documents comprising the Contract, the following order of precedence shall apply:

21.2.1 any Contract established by the Customer (to the extent that specific deviations from the ABB GTC, are explicitly identified in that Contract); then

21.2.2 these ABB GTC; and,

21.2.3 for the avoidance of doubt, any terms and conditions set out, or referenced, in any other document shall not apply, nor form part of any Contract.

22. RELATIONSHIP OF PARTIES

22.1 The relationship of the Parties is that of independent parties dealing at arm's length and nothing in the Contract may be construed to constitute Supplier as an agent or employee of Customer (or of any Customer Affiliate) or to have any kind of partnership with Customer or any Customer Affiliate, and Supplier must not represent itself as or act on behalf of Customer or its Affiliates.

22.2 The Contract does not imply any employment relationship between Customer (or any Customer Affiliate), and Supplier, or between Customer (or any Customer Affiliate) and Supplier's employees assigned to the execution of the Contract. Customer and its Affiliates remain free of any responsibility or liability for labor, social security or taxes with respect to Supplier and its employees assigned to the execution of the Contract.

23. ELECTRONIC SIGNATURE

23.1 The Parties acknowledge electronic signature (e.g. Adobe Sign), applied by authorized persons, to be sufficient and binding for any documents related to the Contract, including, without limitation, documents for which the Contract requires written form, or which require to be signed by the Parties.

18- القانون الحاكم وتسوية المنازعات

18-1 يخضع العقد لقوانين الدولة (و/أو الولاية، حسب الاقتضاء) التي تم تسجيل العميل فيها، مع استثناء قواعد تضارب القوانين واتفاقية الأمم المتحدة بشأن البيع الدولي للبضائع.

18-2 إذا تم تسجيل العميل والمورد في نفس الدولة، فإن أي نزاع ينشأ فيما يتعلق بالعقد ولا يمكن تسويته ودياً يجب إحالته للمحاكم المختصة في مكان تسجيل العميل.

18-3 إذا تم تسجيل العميل والمورد في دولتين مختلفتين، فإن أي نزاع ينشأ فيما يتعلق بالعقد ولا يمكن تسويته ودياً يجب تسويته نهائياً بموجب قواعد التحكيم لغرفة التجارة الدولية بواسطة محكم واحد يتم تعيينه وفقاً لها. يكون مكان التحكيم هو مكان تسجيل العميل. تكون لغة الإجراءات والحكم هي اللغة الإنجليزية.

19- قابلية الفصل

19-1 لن يؤثر بطلان أو عدم قابلية أي شرط من شروط العقد سلباً على صحة أو قابلية الشروط المتبقية للتنفيذ. سيتم تنفيذ العقد كما لو تم استبدال الشرط غير الصالح أو غير القابل للتنفيذ بشرط له تأثير اقتصادي مماثل.

20- البقاء

20-1 تظل أحكام العقد التي تم التعبير عنها للبقاء بعد إنهائها أو من طبيعتها أو سياقها أنه من المتوقع أن تظل سارية المفعول بعد هذا الإنهاء سارية المفعول بالكامل على الرغم من هذا الإنهاء.

20-2 الالتزامات المنصوص عليها في البنود 8 (الضمانات والعلاجات)، و 9 (حقوق الملكية الفكرية)، و 10 (أحكام النزاهة) و 11 (السرية، وأمن البيانات، وحماية البيانات) و 12 (المسؤولية والتعويض) موجودة لفترة زمنية غير محددة وتستمر بعد انتهاء أو إنهاء العقد لأي سبب.

21- الشمولية

21-1 يشكل العقد (بما في ذلك الشروط والأحكام العامة لشركة ايه بي بي)، وأي مستندات مدمجة في طلب أو اتفاقية أخرى (بما في ذلك عن طريق الإشارة) الاتفاقية الكاملة بين الطرفين ويحل محل أي اتفاقية سابقة بينهما فيما يتعلق بموضوعها

21-2 في حالة وجود أي تناقض بين المستندات التي يتألف منها العقد، يتم تطبيق ترتيب الأسبقية التالي:

21-2.1 أي عقد يبرمه العميل (إلى الحد الذي يتم فيه تحديد الانحرافات المحددة عن الشروط والأحكام العامة لشركة ايه بي بي صراحةً في ذلك العقد)؛ ثم

21-2.2 هذه الشروط والأحكام العامة لشركة ايه بي بي؛ و،

21-2.3 لتجنب الشك، فإن أي شروط وأحكام منصوص عليها أو مشار إليها في أي مستند آخر لن تنطبق، ولا تشكل جزءاً من أي عقد.

22- علاقة الأطراف

22-1 علاقة الأطراف هي علاقة أطراف مستقلة تتعامل على أساس مستقل ولا يجوز تفسير أي شيء في العقد على أنه يشكل المورد وكيلاً أو موظفاً للعميل (أو أي شركة تابعة للعميل) أو أن يكون له أي نوع من الشراكة مع العميل أو أي شركة تابعة للعميل، ولا يجوز للمورد أن يمثل نفسه أو يتصرف نيابة عن العميل أو الشركات التابعة له.

22-2 لا يعني العقد أي علاقة عمل بين العميل (أو أي شركة تابعة للعميل) والمورد، أو بين العميل (أو أي شركة تابعة للعميل) وموظفي المورد المكلفين بتنفيذ العقد. يظل العميل والشركات التابعة له خاليين من أي مسؤولية أو التزام بشأن العمالة أو الضمان الاجتماعي أو الضرائب فيما يتعلق بالمورد وموظفيه المكلفين بتنفيذ العقد.

23- التوقيع الإلكتروني

23-1 تقر الأطراف بأن التوقيع الإلكتروني (على سبيل المثال Adobe Sign)، الذي يستخدمه الأشخاص المخولون، كافٍ وملمز لأي مستندات متعلقة بالعقد، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، المستندات التي يتطلب العقد شكلاً مكتوباً لها، أو التي تتطلب توقيع الأطراف.